

Filosofía en enseñanza bilingüe (inglés-gallego) en Galicia.

Manuel Torres Cubeiro,¹ Departamento Filosofía, IES Porto do Son.

Palabras clave: CLIL, AICLE, enseñanza bilingüe, filosofía, Galicia.

Filosofía en Inglés² en Galicia: presentación.

La experiencia presentada en este artículo se basa en la enseñanza CLIL en inglés de *Filosofía II* (2º de Bachillerato) en un instituto público de una zona rural costera de Galicia³ desde septiembre de 2005. Se presentan los detalles de esta práctica docente usando como hilo conductor una de las claves del éxito en enseñanza CLIL, que expresamos aquí en forma de frase-mantra: *el objetivo es enseñar filosofía, no enseñar inglés*.

Contexto y grupos de alumnos.

El IES Porto do Son tiene 640 alumnos y 56 profesores. Se imparten la ESO, el Bachillerato y un ciclo Medio. Es el único centro de Secundaria del Ayuntamiento (15.000 habitantes), recibe alumnos de dos núcleos “urbanos” y de una población muy dispersa entre la costa de la ría y la sierra. La economía de la zona reposa tradicionalmente en el sector primario, con un incremento del sector servicios debido al turismo. El sector informal de la economía es fuerte en ambos sectores (furtivismo y alquiler casas). Hay mucha familia extensa⁴ con pensiones de los abuelos, en una comarca relativamente rica⁵. El gallego es la lengua materna de la mayor parte de la población.

La enseñanza CLIL en Porto do Son y en Galicia.

La enseñanza bilingüe de *Filosofía II* se integra dentro de un proyecto potenciado desde la Consellería de Educación de la Xunta de Galicia. Se imparten dos materias bilingües más en el Departamento de Filosofía: *Ética* en 4º de la ESO, y *Filosofía I* en 1º de Bachillerato. La idea es posibilitar tres años continuados de enseñanza CLIL a un mismo alumno dentro del departamento. En el departamento somos dos profesores, desdoblamos los grupos de enseñanza bilingüe, dando a un mismo grupo los dos docentes al mismo tiempo: uno en gallego, y el otro en enseñanza CLIL. Hemos tenido en los últimos tres años tres niveles con tres grupos diferentes cada curso, contando con entre 8 y 14 alumnos en cada aula. Para matricularse voluntariamente en esta opción se “exige” al alumno tener un buen nivel de inglés. En algunos casos se ha tenido más en cuenta el interés por participar en esta experiencia que su “excelencia” en la lengua inglesa (el atractivo de las excursiones ha mantenido siempre alto el número de solicitudes).

Philosophy II.

Contenidos.

Los contenidos oficiales de *Filosofía II* se centran en la Historia de la Filosofía y de la Ciencia Occidental desde la Grecia clásica hasta el siglo XXI. Tiene asignadas tres horas semanales y un examen optativo de las Pruebas de Acceso a la Universidad (PAAU). Los alumnos al matricularse en las PAAU deben elegir entre un “Comentario de un texto de tipo histórico” asociado a la materia de Historia de España en Segundo

¹ Para contactar con el autor: mtcubeiro@edu.xunta.es.

² La enseñanza CLIL o AICLE consiste en usar un idioma no materno en la docencia de una materia no lingüística: por ejemplo, matemáticas en francés o historia en alemán: AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera) o CLIL (*Content and Language Integrated Learning*). Se pueden consultar a modo de introducción las siguientes páginas web: <http://www.clilconsortium.jyu.fi> o <http://www.euroclilic.net>; o el libro Pérez-Vidal, C. (coord.) (2005) *Content and Language Integrated Learning (CLIL). Teaching materials for the EFL classroom*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

³ En Galicia se ha llamado Sección Europea a cada materia CLIL: DOGA del Luns, 7 de maio de 2007: *Orde do 18 de abril de 2007*

⁴ Familia extensa: pareja más descendencia con familiares de una o dos generaciones cohabitando juntos.

⁵ Para conocer la zona: Antón Riveiro Coello (2002), *Cartafol do Barbanza* (A nosa terra: Santiago).

de Bachillerato; o bien “Una composición de un texto de tipo filosófico” relacionado con nuestra materia. Los encargados en Galicia del examen de las PAAU correspondiente a *Filosofía II* han “reducido” el temario oficial, dejando a la elección del profesor de cada centro, cinco autores de una lista. En nuestro caso hemos elegido: Platón y Aristóteles como exponentes de la Filosofía Antigua; Maquiavelo para el tema de la Filosofía Medieval y Renacentista; Locke para la Filosofía Moderna; y finalmente Nietzsche para el tema dedicado a la Filosofía del Siglo XIX y Contemporánea.

Objetivos.

Los objetivos de esta materia *Filosofía II* son cuatro complementarios, cada uno asociado a una habilidad específica a desarrollar en el alumno. Primero, capacitar a los alumnos para *comprender* la historia de la filosofía a través del estudio de la evolución de los problemas filosóficos en sus textos y autores; *leer* filosofía sería pues la primera capacidad a desarrollar. En segundo y tercer lugar, estarían dos capacidades entrelazadas: *oír* y *hablar* de filosofía en su desarrollo a lo largo de la historia occidental para fomentar el diálogo entre posturas filosóficas diferentes. Finalmente, la cuarta capacidad consiste en enseñar las habilidades básicas para *escribir* un ensayo filosófico con madurez en su expresión escrita; es decir, escribir filosofía como indicativo de cierta madurez personal. En enseñanza CLIL, *Philosophy II*, se añade un quinto objetivo básico que debe potenciar las cuatro habilidades señaladas: leer, oír, hablar y escribir *en inglés* al potenciar la comprensión de la historia de la filosofía occidental usando en las clases el inglés como herramienta comunicativa básica. Como se puede apreciar nuestros objetivos conllevan ya decisiones metodológicas.

Metodología – Actividades, recursos.

El método en enseñanza CLIL hace *normal* el uso del idioma no materno, el inglés. Hace del inglés un recurso, una herramienta. No sólo los contenidos tienen que simplificarse y programarse en el tiempo en función del aprendizaje progresivo del alumnado, sino también el vocabulario y las expresiones técnicas inglesas propias de la filosofía en inglés. Diferenciamos cuatro aproximaciones metodológicas complementarias para cada una de las habilidades señaladas en enseñanza CLIL:

1. *Leer filosofía en inglés* con una selección de libros y textos. La lectura de filosofía en inglés, de textos no específicamente preparados pero sencillos de filosofía en inglés es la metodología utilizada. Cada texto o libro es trabajado en clase en grupos, con actividades específicamente preparadas; en los comentarios de textos filosóficos en inglés, los textos son repartidos antes de las clases, proyectándolos durante cada sesión sobre una pared del aula⁶. Desde el inicio de nuestro proyecto de enseñanza bilingüe se ha ido creando una amplia biblioteca de libros de filosofía en inglés en el aula donde se imparten las clases, con los grandes clásicos de la historia de la filosofía, diccionarios filosóficos, manuales, etc. En el aula virtual vinculada a la página *web* del instituto⁷ están colgados además vínculos con textos traducidos al inglés de toda Historia de la filosofía occidental. Cada curso los alumnos tienen como lectura obligatoria el libro de de Stephen Law: *Philosophy II*.⁸

2. *Oír inglés filosófico*. Como método inicial en el aula se usa el inglés desde el inicio del curso, con una creciente complejidad en la gramática, vocabulario y terminología técnica: hablar mayoritariamente en presente, usar construcciones simples, iniciar cada clase con un resumen de los contenidos a desarrollar y terminar con otro resumen, repetir en distintos niveles lingüísticos y de dificultad. Para facilitar la

⁶ En la bibliografía al final incluyo algunos de estos materiales y libros.

⁷ La página este en construcción: <http://centros.edu.xunta.es/iesportodoson/>.

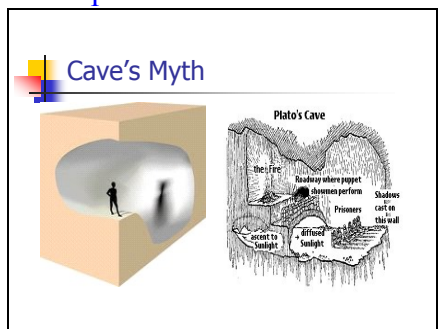
⁸ En *Ética* de cuarto leen unos capítulos de *Philosophy Files I* y este mismo libro completo en *Filosofía I* en primero de bachillerato. Todos disponibles en editorial Orion, con ilustraciones suponen una introducción fácil los problemas filosóficos. Véase bibliografía final.

comprensión los alumnos disponen de los materiales escritos previamente en un aula virtual en la página *web* del instituto. Durante las clases siempre hay diccionarios disponibles, y unos esquemas básicos con imágenes son proyectados sobre la pared desde un ordenador. Como recursos esenciales a este nivel contamos con un profesor que imparten las clases de filosofía en inglés, y un lector de origen británico que cada año nos envía el Ministerio. Disponemos además de un aula con un cañón proyector, conexión a internet y un buen sistema de audio.

3. **Hablar de filosofía en inglés** con el uso oral del inglés en el aula. El trabajo diario en el aula se basa en la creación de rutinas de diálogo que deben irse enriqueciendo a lo largo del curso académico. Trabajamos mayoritariamente formando grupos en el aula, con ejercicios de complejidad creciente que potencia el diálogo y la discusión filosófica en inglés. En este sentido contamos con un lector, con clases de apoyo o desdoble en inglés, y una excursión anual a países en los que el inglés es la lengua de comunicación (Inglaterra, Grecia). Además de las clases en sí mismas, con el profesor y con el lector, se usa como recurso motivador una excursión anual para los alumnos matriculados en los diferentes niveles de enseñanza bilingüe en inglés (Inglaterra y Grecia han sido por ahora nuestros destinos).

4. **Escribir filosofía en inglés** con la preparación de materiales, guías y la corrección de comentarios de textos y de libros de filosofía. El método es *desarrollar* la capacidad de escribir comentarios, usando el inglés como herramienta de reflexión de forma progresiva, usando un esquema básico de ensayo filosófico típico que se va modificando en función de las diferentes capacidades y evolución del alumno. Como método de corrección es importante tener en cuenta que: la gramática y la ortografía no son nuestro objetivo, lo esencial es la claridad expositiva, la selección y el orden de las ideas. Para ello se han ido elaborando asociados a cada autor de los cinco mencionados del temario, actividades en inglés, accesibles en nuestra aula virtual desde el inicio de cada curso. Estas actividades están diseñadas para ir conduciendo al alumno hacia la producción de sus propios textos en inglés. Algunas de estos ejercicios se realizan en el aula donde disponemos de diccionarios y una amplia selección de manuales de introducción a la filosofía en inglés.

Tres tipos de materiales: Platón como ejemplo.



Para cada autor de los cinco seleccionados usamos tres tipos de materiales (además de unos apuntes en gallego de cada uno de los temas a modo de seguro). Cada tipo de material conlleva una forma diferente de trabajo en el aula que se ha de adaptar a la individualidad de cada alumno. Indico a continuación los rasgos de cada uno, con ejemplos tomados del primer autor con el que trabajamos: el filósofo griego Platón:

Problem of Knowledge; dualism as Plato's solution.

- Plato solves that apparent contradiction with his theory of two worlds (ontological dualism).
- Sensible world** where we usually live, visible through our senses but that can not be the object of science. He saw the perceptual world, and the things in it, as imperfect copies of the intelligible forms or ideas.
- World of Ideas or Forms** where the universal, eternal objects of science live. Forms are the authentic reality out of which sensible things were just copied. These forms are unchangeable and perfect, and are only comprehensible by the use of the intellect or understanding (i.e., a capacity of the mind that does not include sense-perception or imagination).

1. Textos en inglés del propio autor, o explicaciones sencillas del mismo. En concreto el Mito de la Caverna (*República*, libro VII): lo leemos en inglés en una clase con el lector. En la siguiente clase leemos un capítulo de *Philosophy Files I*⁹ (S. Law) con una explicación sencilla de la problemática propuesta por el autor. El objetivo de estas dos lecturas en inglés es doble: familiarizar a los alumnos con el lenguaje filosófico de Platón en inglés, y potenciar el hablar de problemas filosóficos con la ayuda de textos.

⁹ El capítulo incluye una versión del clásico de Platón adaptada, en un inglés sencillo y con ilustraciones.

2. Presentaciones con esquemas, vocabulario e ideas básicas. Para acompañar las clases magistrales se usan diapositivas de cada tema explicado en clase. Los alumnos lo deben leer antes de cada clase y está proyectado sobre la pared en cada sesión. Los esquemas facilitan enormemente la comprensión y asimilación del vocabulario técnico en inglés (se ponen dos diapositivas como ejemplo: una con unos esquemas de la cueva del mito de Platón, y otra con un resumen de su teoría de los dos mundos).

All pre-Socratic philosophers wrote a book about more or less the same subject and with a similar title Περὶ Φύσεως (*On Nature*). Can you match these quotes them with the right philosophers?

Philosophers	Fragments:
1. Anaximander	1. "All and all things are defined by three, for out and middle, and beginning, consisting the number of the air, and also the number of the trial."
2. Thales of Miletus	2. "The earth rests on water"
3. Anaximenes of Miletus.	3. "the infinite is the sole cause of all generation and destruction, and from it the heavens were separated, and similarly all the worlds, which are infinite in number"
4. Pythagoras	4. "All things were together, infinite both in number and in magnitude, for the small also was infinite. And when they were all together, nothing was clear and distinct because of their sameness, for air and ether comprehended all things, both being infinite, for there are perceived everything, and are greatest both in number and in greatness"
5. Heraclitus of Ephesus	5. "For neither would you know what is not (not-being) - for that is not accomplishable"
6. Parmenides	6. "Upon those who step into the same river, different waters flow."
7. Anaxagoras	7. "Air is the one, movable, infinite, first principle of all things. As in the water is an immovable thing, for ether was not generated in the flow of air, it is necessary that it should be infinite and abundant, because it is water's antagonist"

3. Ejercicios y actividades. Para cada autor se han elaborado¹⁰ un conjunto de ejercicios con una dificultad progresiva. Los primeros ejercicios de cada unidad temática familiarizan al alumno con el vocabulario básico en inglés y con los libros de cada autor. En el caso de Platón con los filósofos presocráticos y la filosofía socrática: se seleccionan siempre textos originales sin modificar. Poco a poco

se van introduciendo actividades que potencian la creación de textos en inglés, para finalmente guiar a cada alumno a la escritura de pequeños ensayos filosóficos con la estructura de las PAAUs.

Valoración y/o evaluación de la experiencia: errando para aprender.

El objetivo fundamental de la Filosofía en la secundaria es fomentar el cuestionamiento en el alumno de su visión del mundo al tiempo que va conociendo los grandes autores del pensamiento occidental. Esto exige *actividad* por parte del alumnado, no un mero y pasivo recibir datos. El procedimiento usado en clases CLIL implica trabajar en grupos con materiales en inglés. Se potencia la simplificación de las ideas complejas en sencillas frases inglesas, expresivas pero con contenido. A lo largo de los tres años de experiencia en enseñanza CLIL hemos comprobado que el hecho de tener que reelaborar todos los materiales ha supuesto un cuestionamiento de todo el proceso pedagógico, con la inevitable y refrescante renovación de los docentes, en un proceso constante de aprendizaje. Esto ha conllevado también una participación activa por parte del alumnado, por ello en la evaluación que presentamos a continuación nos centramos primero en algunos problemas y las soluciones que adoptamos, para hacer luego una evaluación como docentes del trabajo, y finalizar con la aportación de un párrafo en inglés de un alumno que durante dos años siguió este programa. Comenzamos pues con los problemas básicos a los que tuvimos que enfrentarnos y las "soluciones" que adoptadas.

1. La Terminología técnica de filosofía: problemas del bilingüismo o trilingüismo si al inglés y gallego le añadimos el castellano en Galicia¹¹. Aprender una materia nueva implica siempre aprender su vocabulario *técnico* nuevo. La filosofía no es una excepción. Aprender filosofía en una lengua no materna implica *aprender el uso* de un vocabulario doblemente nuevo. En la tradición filosófica inglesa las expresiones filosóficas no coinciden, en muchos casos, con la traducción directa, literal al gallego. La tradición, tanto en gallego como en inglés, ha establecido *por uso* una versión estandarizada en cada caso. Esta suena correcta en inglés, a un inglés. A nosotros, tendentes a la traducción literal o por la similitud de la grafía, nos suena forzada; influidos, como no, por nuestra tradición y su uso en gallego. La expresión, por ejemplo, "Eterno retorno de mismo" de Nietzsche en gallego, se dice en inglés *Eternal recurrence*. La expresión inglesa al aparecer en un texto de clase puede llevar a una

¹⁰ Por motivos de brevedad no se introducen todos los ejemplos necesarios para comprender la especificidad de esta experiencia, pero se puede consultar la página con el aula virtual antes citada.

¹¹ Lejos de opciones políticas, la mayor parte del alumnado tiene de hecho el gallego como lengua materna.

traducción literal a los alumnos: “recurrencia eterna”. Esta expresión connota algo en gallego que conduce al error en la comprensión de la filosofía de Nietzsche. Por lo tanto, guiar a los alumnos exige atención al detalle y desde luego un esfuerzo añadido por parte del profesor.

2. En inglés la **ortografía** de los nombres propios de los filósofos es diferente de la gallega. Pongo sólo algunos ejemplos: *Aristotle, Plato, Machiavelli*... Salvo autores ingleses en los que la tradición en gallego conserva la ortografía original (Locke, Hume), todos los nombres de los filósofos se escriben de forma diferente en inglés que en gallego. Además, no existe regla, sólo el uso. ¿Como solucionarlo? ¿Como encararlo sin dejar de usar la expresión correcta inglesa pero al mismo tiempo prepararlos para exámenes en gallego? Adopté una solución de compromiso, provisional hasta encontrar una mejor: decidí pronunciar a la inglesa, pero escribir a la gallega. De esta forma esperaba aprendieran a escribir los nombres en el idioma en el que finalmente se iban a examinar, pero en las clases la pronunciación sería coherente con el idioma empleado.

3. Otro problema de la docencia bilingüe son los **materiales**¹². La carencia de materiales específicos es real, pero es peor la dificultad de averiguar qué necesitas realmente que encontrarlo. En general se trabaja a ciegas, y el equilibrio entre un buen reto y un tremendo desastre resulta difícil de mantener a veces. Especialmente con los problemas terminológicos a los que aludimos. Tomar decisión de compromiso puede llevar al error, pero de él se aprende.

4. Pero quizás el problema fundamental es un difícil **equilibrio** entre hacer de la enseñanza bilingüe algo elitista y no poder enseñar porque no te entienden. Creo sinceramente que una selección previa del alumnado ayuda. Con eso no digo que deban ser sólo “los buenos” en las notas, sino que creo que la selección individual debe ser de aquellos que se comprometan con el trabajo extra que supone la materia bilingüe. Así, es muy importante la evaluación previa del nivel de inglés individual de cada alumno. Una vez realizada, se debe valorar el esfuerzo, no los logros o los contenidos. Aquí es bueno recordar que nos movemos en Galicia en un contexto no sólo bilingüe, sino trilingüe, con el castellano como tercera lengua. La educación en Galicia en lenguas extranjeras es pues, compleja, con deficiencias a la hora de escribir y hablar, es decir, las capacidades más “activas”. En la enseñanza bilingüe en inglés de la filosofía se trabajan los cuatro niveles: hablar, escribir, leer y oír filosofía en inglés. La presencia de un lector para estas habilidades más activas es esencial.

Quizás el mejor examen sea un párrafo en inglés de un alumno de estos dos cursos, la reproduzco tal cual me fue entregado en su evaluación final: “Bilingual philosophy” is a subject which allows students to open new horizons of learning because the use of a foreign language as a mean of studying other disciplines, like philosophy, makes necessary an adaptation of its content to a basic English vocabulary (mainly at the beginning) by using schemes and reorganizing those contents. This helps students to understand better the hard concepts which we have to face up to in the philosophy subject” (Marcos Lorenzo Pérez).

Enseñar filosofía en inglés es un reto. Implica tomar decisiones, asumir riesgos, pero sobre todo, aceptar la necesidad de cuestionarse permanentemente el trabajo en el aula. El proyecto presentado en este artículo de enseñar filosofía en Galicia se ha centrado desde su inicio en el *uso* del inglés como herramienta de comunicación, no como fin en si mismo. Ese ha sido su mayor acierto, con resultados altamente satisfactorios en nuestros resultados. Comunicar problemas filosóficos y potenciar el pensamiento crítico con la ayuda de la filosofía es la labor del profesor de filosofía en cualquier idioma. En

¹² Sobre materiales específicos realmente útiles para enseñar filosofía en segundo de bachillerato en un contexto CLIL, véase la bibliografía al final. Véase especialmente los equivalentes para preparar en Inglaterra un examen similar a nuestro selectivo.

inglés, igual que en gallego. Pero es que además el inglés resulta ser adecuado para simplificar las ideas filosóficas y transmitir las a los alumnos. El inglés ayuda, facilita, simplifica la transmisión de los contenidos filosóficos. Enseñar sin aceptar la enseñanza como un conjunto de problemas es difícil, además de posiblemente aburrir. El mayor acierto del proyecto, el uso del inglés como herramienta básica, ha sido también su mayor riesgo, su mayor reto. Porque *enseñar es un proceso*, los profesores somos solo guías en el proceso en el que los alumnos están inmersos y *no es posible controlar nada*. Por ello seguimos aprendiendo como docentes, esa es nuestra mejor herramienta.

Bibliografía de referencia

Bowkett, Stephen: 2006 *100 ideas for teaching creativity*. Continuum: London. Bowkett trabaja la creatividad ofreciendo recursos con los que jugar en el aula y plantear problemas filosóficos de formas innovadoras.

Dewar, Grez: 2002 *Religious studies: philosophy and ethics through diagrams. AS and A Levels*. Oxford U.P.: London. Los AS y A2 levels son más o menos los equivalentes a nuestras pruebas de acceso a la Universidad. Este libro y algún otro de las editoriales Oxford o Cambridge ofrecen una buena ayuda para ordenar las ideas antes de explicar a los alumnos un tema, pues organizan la información en secuencias de aprendizaje y gracias al diálogo entre ideas sobre el que deben escribir la disertación final los alumnos. Este libro en concreto tiene páginas resumen de todos los temas filosóficos, con buenas ilustraciones y esquemas. Muy cómodo para una clase de repaso o de presentación de un tema.

Hallam, Gemma y Reed, Katherine (Editor): 2001 *A2 Level Sociology. The revision guide*. Coordination Group publication: Newcastle. Guía en diagramas para preparar temas de sociología para los A level de sociología. Útil para los temas de sociología de filosofía I.

Hyland, Ken: 2005 *Second Language Writing*. Cambridge U.P.: London. Hyland presenta una introducción teórica sobre las dificultades de aprender a escribir en una lengua no materna. Incluye una buena reflexión sobre esta problemática en general y algunos consejos útiles.

Lacewing, Michael y Pascal, Jean –Marc: 2007 *Revise Philosophy for AS Level*. Routledge: London. Otro libro más actualizado de los A levels de Inglaterra.

Law, Stephan: 2000 *The Philosophy files. What's it all about?* Orion: London; y 2006 *Philosophy Files 2*; illustrated by Daniel Postgate, Orion Children's Books. Estos dos libros son una introducción magnífica a la filosofía con un planteamiento propio y refrescante: los problemas filosóficos se actualizan para nuestros días con unas ilustraciones muy simpáticas. Su inglés no es difícil, es un inglés coloquial y muy útil, la comunicación es lo primero, la filosofía viene con el tiempo. ¿Es correcto matar o comerse a otro humano? ¿Vivimos en mundos virtuales? ¿Existe dios? Son algunos de los temas con los que Law introduce la filosofía. Del primer volumen hay traducción al castellano 2001 (2000) *Tú, ¿en qué piensas?* Alaguara: Madrid.